

TECHNICAL  
REPORT

ISO/TR  
11610

RAPPORT  
TECHNIQUE

First edition  
Première édition  
2004-04-15

---

---

**Protective clothing — Vocabulary**

**Vêtements de protection — Vocabulaire**

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

[ISO/TR 11610:2004](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/0090cf87-e054-4848-9646-45a0d048b4be/iso-tr-11610-2004)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/0090cf87-e054-4848-9646-45a0d048b4be/iso-tr-11610-2004>



Reference number  
Numéro de référence  
ISO/TR 11610:2004(E/F)

© ISO 2004

**PDF disclaimer**

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

**PDF – Exonération de responsabilité**

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[ISO/TR 11610:2004](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/0090cf87-e054-4848-9646-45a0d048b4be/iso-tr-11610-2004)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/0090cf87-e054-4848-9646-45a0d048b4be/iso-tr-11610-2004>

© ISO 2004

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office

Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20

Tel. + 41 22 749 01 11

Fax + 41 22 749 09 47

E-mail [copyright@iso.org](mailto:copyright@iso.org)

Web [www.iso.org](http://www.iso.org)

Published in Switzerland/Publié en Suisse

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO/TR 11610 was prepared by the European Committee for Standardization (CEN) in collaboration with Technical Committee ISO/TC 94, *Personal safety — Protective clothing and equipment*, Subcommittee SC 13, *Protective clothing*, in accordance with the Agreement on technical cooperation between ISO and CEN (Vienna Agreement).

Throughout the text of this document, read “...this CEN Report...” to mean “...this Technical Report...”.

[ISO/TR 11610:2004](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/0090cf87-e054-4848-9646-45a0d048b4be/iso-tr-11610-2004)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/0090cf87-e054-4848-9646-45a0d048b4be/iso-tr-11610-2004>

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO/TR 11610 a été élaboré par le Comité européen de normalisation (CEN) en collaboration avec le comité technique ISO/TC 94, *Sécurité individuelle — Vêtements et équipements de protection*, sous-comité SC 13, *Vêtements de protection*, conformément à l'Accord de coopération technique entre l'ISO et le CEN (Accord de Vienne).

Tout au long du texte du présent document, lire «... le présent Rapport CEN ...» avec le sens de «... le présent Rapport technique ...».

## Contents

1 Scope.....	1
1 Domaine d'application.....	1
1 Anwendungsbereich.....	1
2 General.....	2
2 Généralités.....	2
2 Allgemeines.....	2
3 Terms and definitions.....	3
3 Termes et définitions.....	3
3 Begriffe.....	3

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

[ISO/TR 11610:2004](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/0090cf87-e054-4848-9646-45a0d048b4be/iso-tr-11610-2004)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/0090cf87-e054-4848-9646-45a0d048b4be/iso-tr-11610-2004>

## Foreword

This document (CEN ISO/TR 11610:2004) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 162, "Protective clothing including hand and arm protection and lifejackets", the secretariat of which is held by DIN, in collaboration with Technical Committee ISO/TC 94 "Personal safety - Protective clothing and equipment".

## Avant-propos

Le présent document CEN ISO/TR 11610:2004 a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 162 "Vêtements de protection, y compris la protection de la main et du bras et y compris les gilets de sauvetage", dont le secrétariat est tenu par DIN, en collaboration avec le Comité Technique ISO/TC 94 "Sécurité individuelle - Vêtements et équipements de protection".

## Vorwort

Dieses Dokument (CEN ISO/TR 11610:2004) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 162 „Schutzkleidung einschließlich Hand- und Armschutz und Rettungswesten“, dessen Sekretariat vom DIN gehalten wird, in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee ISO/TC 94 „Personal safety - Protective clothing and equipment“ erarbeitet.

STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

[ISO/TR 11610:2004](#)

[standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/0090cf87-e054-4848-9646-45a0d048b4be/iso-tr-11610-2004](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/0090cf87-e054-4848-9646-45a0d048b4be/iso-tr-11610-2004)

## Introduction

The definitions compiled in this document are based on the standards and draft standards prepared by CEN/TC 162.

For this reason, the terms and definitions laid down in this technical report do not only cover protective clothing and related terms but also terms from the areas of protective gloves and lifejackets which come within the scope of CEN/TC 162.

Since the document was developed under clause 5.2 of the Vienna Agreement, it also takes account of terms and definitions of the relevant ISO-TC for protective clothing, ISO/TC 94/SC 13. In addition, terms from the ISO/IEC Guide as well as terms applied in American standardisation are included in so far as CEN/TC 162 use them in its standardising activities.

The document is based on the compilation of terms and definitions existing in the area of standardisation of CEN/TC 162 and ISO/TC 94/SC 13 as published before February 1999. The objective was not to establish a complete, consistent terminology as described in ISO 704, ISO 860 and ISO 10241.

In order to set up this document, a compilation of the established definitions was realised on the basis of the existing standards and draft standards in CEN/TC 162 and relevant documents in ISO/TC 94/SC 13.

The subject matter of the definitions taken from standards and draft standards have not been modified, but since there were some inconsistencies in the wording of definitions and since some terms were given several definitions, it has proved necessary to simplify or alter some wordings and to harmonise the definitions concerned. This was done in co-ordination with the convenors of the Working Groups in CEN/TC 162 and those responsible in ISO/TC 94/SC 13, so as to eliminate contradictions wherever possible.

## Introduction

Les définitions réunies dans ce document sont basées sur des normes et des projets de normes préparés par le CEN/TC 162.

Pour cette raison, les termes et définitions arrêtés dans ce rapport technique couvrent non seulement des vêtements de protection et des termes associés mais concernent également les domaines des gants de protection et des gilets de sauvetage qui entrent dans le domaine de compétences du CEN/TC 162.

Étant donné que le document a été établi conformément au paragraphe 5.2 de l'Accord de Vienne, il tient également compte des termes et définitions de l'ISO-TC appropriés aux vêtements de protection, ISO/TC 94/SC 13. De plus, les termes du Guide ISO/IEC ainsi que les termes utilisés dans la normalisation américaine sont inclus dans la mesure où le CEN/TC 162 les emploie dans ses activités de normalisation.

Ce document est basé sur la compilation des termes et définitions existant dans le domaine de normalisation du CEN/TC 162 et l'ISO/TC 94/SC 13 publiés avant Février 1999. L'objectif n'était pas d'établir une terminologie complète, cohérente comme décrit dans l'ISO 704, l'ISO 860 et l'ISO 10241.

Pour réaliser ce document, une compilation des définitions établies a été réalisée sur la base des normes et projets de normes existant au CEN/TC 162 ainsi que des documents appropriés de l'ISO/TC 94/SC 13.

## Einleitung

Die Grundlage für die Erarbeitung der in diesem Norm-Entwurf zusammengestellten Definitionen bildeten die in den Normen des CEN/TC 162 bestehenden Definitionen.

Aus diesem Grund beziehen sich die in diesem technischen Bericht festgelegten Begriffe und Definitionen nicht ausschließlich auf Schutzkleidung und hiermit in Zusammenhang stehende Begriffe, sondern umfassen auch Begriffe aus den Bereichen Schutzhandschuhe und Rettungswesten, die jeweils im Geltungsbereich des CEN/TC 162 eingeschlossen sind.

Da die Erarbeitung des Dokuments unter Abschnitt 5.2 des Wiener Abkommens erfolgte, wurden außerdem Begriffe und Definitionen aus dem Bereich des entsprechenden ISO-TCs für Schutzkleidung ISO/TC 94/SC 13 berücksichtigt. Zusätzlich wurden Begriffe aus dem Bereich der amerikanischen Normung in Betracht gezogen, soweit sie auch in der Normungsarbeit des CEN/TC 162 Verwendung finden.

Das Dokument wurde erstellt auf der Grundlage der Begriffe und Definitionen, die in Normen und Norm-Entwürfen im CEN/TC 162 und ISO/TC 94/SC 13 (Veröffentlichung vor Februar 1999) bestehen. Zielsetzung war nicht, eine vollständige und konsistente Terminologie zu erstellen, wie in ISO 704, ISO 860 und ISO 10241 beschrieben.

Zur Erstellung dieses Dokuments wurde auf der Grundlage der bestehenden Normen und Norm-Entwürfe im CEN/TC 162 und entsprechender Dokumente in ISO/TC 94/SC 13 eine Sammlung der festgelegten Begriffsbestimmungen durchgeführt.

Requests to amend existing definitions should be addressed to the responsible Working Groups.

The present document aims to facilitate the use of terms that have already been defined and to serve as a basis for further definitions when new standards are being developed in the field of protective clothing, protective equipment, protective gloves and lifejackets.

L'objet des définitions extraites des normes et projets de normes n'a pas été modifié, mais étant donné qu'il y avait quelques incohérences dans la formulation des définitions et comme plusieurs définitions différentes s'appliquaient au même terme, il s'est avéré nécessaire de simplifier ou changer quelques formulations et harmoniser les définitions concernées. Cela a été fait en coordination avec les animateurs des Groupes de Travail du CEN/TC 162 et de l'ISO/TC 94/SC 13, afin d'éliminer les contradictions partout où cela était possible.

Les demandes pour modifier des définitions existantes doivent être adressées aux Groupes de Travail responsables.

Le document présente a pour but de faciliter l'utilisation des termes qui ont déjà été définis et servir de base pour les nouvelles définitions quand de nouvelles normes sont développées dans le domaine des vêtements, équipements et gants de protection et les gilets de sauvetage.

Der Inhalt der Definitionen aus den Normen und Norm-Entwürfen wurde nicht geändert. Da in einigen Fällen die Formulierung in den Normen und Normentwürfen nicht einheitlich war und teilweise unterschiedliche Definitionen für gleiche Begriffe festgelegt waren, wurde in diesen Fällen eine Änderung des Wortlautes und Vereinheitlichung der entsprechenden Begriffe und Definitionen erforderlich. In Abstimmung mit den in den Arbeitsgruppen von CEN/TC 162 zuständigen Obleuten sowie den zuständigen Personen in ISO/TC 94/SC 13 wurden durch Zusammenfassung und Systematisierung Widersprüche weitestmöglich ausgeräumt.

Änderungsvorschläge zu bestehenden Definitionen sollten an die verantwortlichen Arbeitsgruppen gerichtet werden.

Das vorliegende Dokument soll bei der weiteren Erarbeitung von Normen im Bereich der Schutzkleidung, Schutzausrüstung, Schutzhandschuhe und Rettungswesten als Hilfestellung für die Verwendung von bereits definierten Begriffen dienen und eine Grundlage für weitere Begriffsbestimmungen bieten.



## 1 Scope

This document contains a list of terms which are frequently used in the standardisation of protective clothing and protective equipment worn on the body, including hand and arm protection and lifejackets, and definitions of these terms.

The definitions are intended to support an unambiguous use of the terms listed.

## 1 Domaine d'application

Ce document contient une liste de termes avec leurs définitions couramment utilisés dans la normalisation des vêtements et équipements de protection portés sur le corps humain, y compris la protection de la main et du bras et les gilets de sauvetage.

Les définitions sont destinées à apporter un appui à une utilisation sans équivoque des termes donnés.

## 1 Anwendungsbereich

Dieses Dokument enthält eine Liste häufig gebrauchter Begriffe bei der Normung von Schutzkleidung und Schutzausrüstung, die am Körper getragen wird, einschließlich Hand- und Armschutz sowie Rettungswesten, sowie Definitionen dieser Begriffe.

Die Definitionen sollen eine eindeutige Verwendung der aufgelisteten Begriffe sicherstellen.

iteh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

[ISO/TR 11610:2004](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/0090cf87-e054-4848-9646-45a0d048b4be/iso-tr-11610-2004>

## 2 General

This document is intended to serve as a reference document for the Working Groups of CEN/TC 162 and ISO/TC 94/SC 13 to ascertain what definitions already exist and may be used for setting up new standards and to provide guidance in the elaboration of new definitions.

The document should be taken into account when terms need to be defined in the Working Groups of CEN/TC 162 and ISO/TC 94/SC 13. Except in exceptional circumstances, terms included in clause 4 of this document should not be re-defined with a different meaning in a standard prepared by CEN/TC 162 or ISO/TC 94/SC 13. If the particular use of a term requires a further definition to limit its meaning within the definition in this Technical Report, this Technical Report should be referred to and the term number given. The division of a concept defined in this Technical Report into sub-concepts in a terms and definitions clause of another standard should be in accordance with ISO/DIS 704:1994 and ISO 860. The layout should be in accordance with ISO 10241.

Whenever new terms are defined, the principles laid down in ISO 10241, ISO 860 and ISO 704 should be taken into account as far as possible.

It is strongly recommended that terms in this document should be used within the limits of their definitions when they are used in manufacturers' information leaflets and in advertising and promotion of products covered by standards prepared by CEN/TC 162 and ISO/TC 94/SC 13.

## 2 Généralités

Ce document est destiné à servir de document de référence pour les Groupes de Travail du CEN/TC 162 et ISO/TC 94/SC 13 afin de s'assurer que les définitions existantes déjà et peuvent être utilisées pour établir de nouvelles normes et pour servir de guide dans l'élaboration de nouvelles définitions.

Le document doit être pris en compte par les groupes de travail du CEN/TC 162 et de l'ISO/TC 94/SC 13 lors de la définition de termes. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, les termes inclus dans le paragraphe 4 de ce document ne doivent pas être redéfinis avec un sens différent dans une norme préparée par le CEN/TC 162 ou l'ISO/TC 94/SC 13. Si l'utilisation particulière d'un terme demande une nouvelle définition pour limiter le sens donné dans la définition de ce rapport technique, le rapport technique doit être mentionné ainsi que le numéro affecté au terme. Le fractionnement d'un concept défini dans ce Rapport Technique en sous-concepts dans un paragraphe de termes et définitions d'une autre norme doit être conforme à l'ISO/DIS 704:1994 et l'ISO 860. La disposition doit être conforme à l'ISO 10241.

Chaque fois que de nouveaux termes sont définis, les principes fixés dans l'ISO 10241, l'ISO 860 et l'ISO 704 doivent être pris en compte autant que possible.

Il est fortement recommandé que les termes de ce document doivent être utilisés dans les limites de leurs définitions quand ils sont employés dans les notices d'information des fabricants ainsi que dans la publicité et la promotion des produits couverts par les normes préparées par le CEN/TC 162 et l'ISO/TC 94/SC 13.

## 2 Allgemeines

Dieses Dokument soll als Referenzdokument für die Arbeitsgruppen im CEN/TC 162 und ISO/TC 94/SC 13 zur Feststellung dienen, welche Definitionen bereits existieren und darf verwendet werden zur Erstellung neuer Normen und zur Hilfestellung bei der Erarbeitung neuer Definitionen.

Dieses Dokument sollte berücksichtigt werden, wenn Begriffe von den Arbeitsgruppen des CEN/TC 162 und des ISO/TC 94/SC 13 definiert werden. Außer in besonderen Umständen sollten Begriffe aus Abschnitt 4 dieses Dokuments nicht erneut mit geänderter Bedeutung in einer Norm des CEN/TC 162 oder ISO/TC 94/SC 13 definiert werden. Wenn die spezifische Verwendung eines Begriffes eine Änderung der Definition zur näheren Bestimmung seiner Bedeutung erforderlich macht, sollte auf diesen Technischen Bericht verwiesen werden und die entsprechende Definitionsnummer angegeben werden. Die Unterteilung eines Konzeptes wie in diesem Technischen Bericht definiert in Unterkonzepten in einem Abschnitt Begriffe einer anderen Norm sollte in Übereinstimmung mit ISO/DIS 704:1994 und ISO 860 erfolgen. Die Gestaltung sollte in Übereinstimmung mit ISO 10241 sein.

Immer wenn neue Begriffe definiert werden, sollten die Grundsätze, die in ISO 10241, ISO 860 und ISO 704 festgelegt sind, so weit wie möglich berücksichtigt werden.

Es wird sehr empfohlen, das die in diesem Dokument enthaltenen Begriffe in Übereinstimmung mit ihren Definitionen angewendet werden, wenn sie in Herstellerbroschüren und bei Werbung für Erzeugnisse verwendet werden, die im Anwendungsbereich von Normen des CEN/TC 162 und ISO/TC 94/SC 13 liegen.

### 3 Terms and definitions

The following terms and definitions have been taken from the existing standards and draft standards in CEN/TC 162 and relevant documents in ISO/TC 94/SC 13, as published before February 1999. Additionally, they include terms from the ISO/IEC Guide as well as terms applied in American standardisation.

For each definition, the source is given below the definition in brackets [...].

When there were inconsistencies in the wording of definitions or definitions had to be harmonised, this is indicated by the note "Adapted from".

For some terms, the definition given in the document refers to a very specific field (e.g. body armour, protection against chemicals). Such qualifications are added in arrow-shaped brackets < ... > before the actual definition is given.

#### 3.1 abandonment suit

immersion suit designed to permit rapid donning in the event of an imminent unintended immersion in cold water

[prEN ISO 15027-1:2000, prEN ISO 15027-2:2000]

### 3 Termes et définitions

Les termes et leurs définitions suivants proviennent de normes existantes et de projets de normes du CEN/TC 162 ainsi que de documents appropriés de l'ISO/TC 94/SC 13, publiés avant Février 1999. Ils comportent également des termes extraits du Guide ISO/IEC ainsi que des termes utilisés dans la normalisation américaine.

Pour chaque définition, la source est donnée entre parenthèses [...], sous la définition.

Lors d'incohérences dans la formulation de définitions ou lorsque des définitions ont dû être harmonisées, cela est indiqué par la note "Adapté de".

Pour quelques termes, la définition donnée dans le document se rapporte à un domaine très spécifique (par exemple protection corporelle, protection contre les produits chimiques). Ces spécificités sont ajoutées à l'intérieur de parenthèses en forme de flèche <...> avant que l'on ne donne la définition réelle.

#### 3.1 combinaison de sauvetage

combinaison de survie conçue pour protéger l'utilisateur en cas d'immersion accidentelle dans l'eau froide

[prEN ISO 15027-1:2000, prEN ISO 15027-2:2000]

### 3 Begriffe

Die folgenden Begriffe und Definitionen wurden Normen und Norm-Entwürfen im CEN/TC 162 und entsprechender Dokumente von ISO/TC 94/SC 13 (Veröffentlichung vor Februar 1999) entnommen. Zusätzlich wurden Begriffe aus dem ISO/IEC Guide sowie aus dem Bereich der amerikanischen Normung aufgeführt.

Für jede Definition ist die Quelle der Definition in Klammern angegeben [...].

In Fällen wo unterschiedliche Definitionen für gleiche Begriffe festgelegt waren oder wo eine Vereinheitlichung der Definitionen erforderlich war, ist dies durch eine Anmerkung "übernommen von" kenntlich gemacht.

Bei einigen Begriffen bezieht sich die Definition im Dokument auf ein sehr spezielles Feld (z. B. Körperschutz, Schutz gegen Chemikalien). Diese nähere Bestimmung ist in eckigen Klammern <...> vor der Definition angegeben.

#### 3.1 Seenot-Kälteschutzanzug

ein Schutzanzug gegen Unterkühlung im Wasser, der so gestaltet ist, dass er im Falle eines bevorstehenden unbeabsichtigten Eintauchens in kaltes Wasser schnell angezogen werden kann

[prEN ISO 15027-1:2000, prEN ISO 15027-2:2000]

**3.2 abrasive blasting combination**

combination of protective clothing protecting against the risks arising in abrasive blasting operations and suitable respiratory protective equipment

[prEN ISO 14877:1996]

**3.3 accepted shots (or impacts)**

⟨body armour⟩ accepted shots or impacts are:

- a) all fair shots or impacts;
- b) any unfair shots or impacts in which the impact velocity was above the test limits, but the test specimen met the perforation and indentation pass criteria;
- c) any unfair shot or impact in which the impact velocity was below the test limits, and the test specimen failed to meet the pass criteria

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

**3.4 accessory**

retroreflector to be used as an aid to enhance conspicuity and is a product other than a garment

[prEN 13356:1998]

**3.2 combinaison utilisée lors de la projection d'abrasifs**

combinaison de vêtements de protection contre les risques inhérents aux opérations de projection d'abrasifs et d'un équipement de protection respiratoire approprié

[prEN ISO 14877:1996]

**3.3 tirs (ou impacts) acceptés**

⟨protection corporelle⟩ les tirs ou impacts acceptés sont les suivants :

- a) tous les tirs ou impacts corrects ;
- b) tous les tirs ou impacts incorrects pour lesquels la vitesse d'impact était supérieure aux limites d'essai mais pour lesquels l'éprouvette répondait aux critères de réussite de la perforation et de l'empreinte ;
- c) tous les tirs ou impacts incorrects pour lesquels la vitesse d'impact était inférieure aux limites d'essai mais pour lesquels l'éprouvette ne répondait pas aux critères de réussite

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

**3.4 accessoire**

rétroreflecteur devant être utilisé dans le but d'améliorer la visibilité, autre qu'un vêtement

[prEN 13356:1998]

**3.2 Strahlerschutzkombination**

Kombination aus Schutzkleidung gegen die bei Strahlarbeiten entstehenden Risiken mit einem geeigneten Atemschutzgerät.

[prEN ISO 14877:1996]

**3.3 gültige Schüsse (oder Treffer)**

⟨Körperschutz⟩ gültige Schüsse oder Treffer sind:

- a) alle normalen Schüsse oder Treffer;
- b) alle nicht normalen Schüsse oder Treffer, bei denen die Auftreffgeschwindigkeit über den Prüfgrenzwerten lag, der Prüfling aber die Annahmekriterien der Durchdringung und des Eindrucks erfüllte;
- c) alle nicht normalen Schüsse oder Treffer, bei denen die Auftreffgeschwindigkeit unter den Prüfgrenzwerten lag und bei der der Prüfling die Annahmekriterien nicht erfüllte

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

**3.4 Zubehör**

Rückstrahler, der als Hilfsmittel gebraucht wird, um die Auffälligkeit zu erhöhen und der ein anderes Produkt als ein Kleidungsstück ist

[prEN 13356:1998]

- 3.5 afterflame**  
 persistence of flaming of material under specified test conditions, after the ignition source has been removed  
 [EN 532:1994]
- 3.5 flamme persistante**  
 flamme qui subsiste sur un matériau, dans des conditions d'essai spécifiées, après retrait de la source d'allumage  
 [EN 532:1994]
- 3.6 afterflame time**  
 duration of flame length of time for which a material continues to flame, under specified test conditions, after the ignition source has been removed  
 NOTE Adapted from EN 407:1994  
 [EN 532:1994, ISO/IEC GUIDE 52:1990]
- 3.6 durée de persistance de flamme**  
 temps pendant lequel un matériau continue à flamber, dans les conditions d'essai spécifiées, après retrait de la source d'allumage  
 NOTE Adapté de l'EN 407:1994.  
 [EN 532:1994, ISO/IEC GUIDE 52:1990]
- 3.7 afterglow**  
 persistence of glowing combustion of a material under specified test conditions, after cessation of flaming or, if no flaming occurs, after removal of the ignition source  
 NOTE Afterglow is a continuation of combustion with the evolution of heat and light but without flame. Some materials absorb heat during the flame application and continue to emit this absorbed heat after removal of the igniting flame. This glowing without combustion should not be recorded as afterglow.  
 [EN 532:1994]
- 3.7 incandescence résiduelle**  
 combustion avec incandescence d'un matériau, dans des conditions d'essai spécifiées, persistant après la disparition des flammes ou, s'il n'y a pas de flamme, après retrait de la source d'allumage  
 NOTE L'incandescence résiduelle est une persistance de la combustion avec émission de chaleur et de lumière mais absence de flamme. Certains matériaux absorbent la chaleur lors de l'application de la flamme et continuent à émettre cette chaleur absorbée après retrait de la flamme d'allumage. Il est recommandé de ne pas enregistrer cette incandescence sans combustion comme une incandescence résiduelle.  
 [EN 532:1994]
- 3.5 Nachbrennen**  
 weiterbrennen des Materials unter festgelegten Prüfbedingungen, nachdem die Zündquelle entfernt worden ist  
 [EN 532:1994]
- 3.6 Nachbrennzeit**  
 die Zeit, die das Material unter festgelegten Prüfbedingungen weiterbrennt, nachdem die Zündquelle entfernt worden ist (auch Brenndauer genannt)  
 ANMERKUNG Übernommen von EN 407:1994  
 [EN 532:1994, ISO/IEC GUIDE 52:1990]
- 3.7 Nachglimmen**  
 weiterglimmen des Materials unter festgelegten Prüfbedingungen nach dem Verlöschen der Flammen, oder, falls keine Flammen aufgetreten sind, nachdem die Zündquelle entfernt worden ist.  
 ANMERKUNG Nachglimmen ist die Fortsetzung der Verbrennung eines Materials unter Hitze- und Lichtentwicklung ohne Flammen. Einige Materialien nehmen während der Beflammung Wärme auf und geben diese aufgenommene Wärme wieder ab, nachdem die Zündflamme entfernt ist. Dieses Glimmen ohne Verbrennung sollte nicht als Nachglimmen verzeichnet werden  
 [EN 532:1994]

**3.8 afterglow time**  
time for which a material continues to afterglow, under specified test conditions after cessation of flaming or after removal of the ignition source, ignoring glowing debris

NOTE Adapted from EN 407:1994  
[EN 532:1994]

**3.8 durée d'incandescence résiduelle**  
temps pendant lequel l'incandescence résiduelle persiste sur un matériau, dans des conditions d'essai spécifiées, après la disparition des flammes ou après retrait de la source d'allumage, et sans tenir compte des débris incandescents

NOTE Adapté de l'EN 407:1994.  
[EN 532:1994]

**3.8 Nachglimmzeit**  
die Zeit, die das Material unter festgelegten Prüfbedingungen nach Verlöschen der Flammen oder nach Entfernung der Zündquelle weiterglimmt, unter Vernachlässigung von Glimmen im verkohlten Bereich

ANMERKUNG Übernommen von EN 407:1994  
[EN 532:1994]

**3.9 ageing**  
change of one or more initial properties of the materials during the passage of time

NOTE Adapted from EN 340:1993, prEN ISO 14877:1996

**3.9 vieillissement**  
changement dans le temps d'une ou plusieurs des propriétés des matériaux

NOTE Adapté de l'EN 340:1993, prEN ISO 14877:1996.

**3.9 Alterung**  
Veränderung einer oder mehrerer anfänglich bestehender Eigenschaften der Materialien im Verlauf der Zeit

ANMERKUNG Übernommen von EN 340:1993, prEN ISO 14877:1996

**3.10 angle of impact**  
(body armour) the angle between the line of flight of the bullet, knife or spike and the line normal to the strike face of the test specimen

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

**3.10 angle d'impact**  
(protection corporelle) angle entre la trajectoire de la balle, du couteau ou du poignard et la ligne perpendiculaire à la surface de frappe de l'éprouvette au point d'impact

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

**3.10 Einschlagwinkel**  
(Körperschutz) der Winkel zwischen der Flugbahn des Geschosses, Messers oder Spießes und der Linie senkrecht zur Auftreffseite des Prüfings im Auftreffpunkt

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

- 3.11 approach fire fighting**  
limited, specialized fire fighting operations conducted at a distance from incidents involving very high levels of radiant, convective and contact heat, such as bulk flammable gas and bulk flammable liquid fires  
[EN 1486:1996]
- 3.11 lutte contre l'incendie d'approche**  
opérations spécialisées limitées de lutte contre l'incendie, menées à une certaine distance des feux dans des conditions où règnent des niveaux très élevés de chaleur radiante, convective et de contact, telles que les incendies de gaz ou de liquides inflammables en vrac  
[EN 1486:1996]
- 3.11 Annäherungsbrandbekämpfung**  
beschränkt spezielle Brandbekämpfung, die mit Abstand zum Brandherd durchgeführt wird, unter sehr hoher Belastung an Wärmestrahlung, konvektiver Wärme und Kontaktwärme, wie bei großen Gas- und Flüssigkeitsbränden  
[EN 1486:1996]
- 3.12 apron**  
a garment covering the front of the body from the chest to the legs  
[EN 412:1993, prEN ISO 13998:1998]
- 3.12 tablier**  
vêtement couvrant le devant du corps, de la poitrine aux jambes  
[EN 412:1993, prEN ISO 13998:1998]
- 3.12 Schürze**  
Bekleidungsstück zum Bedecken der vorderen Körperhälfte von der Brust bis zu den Beinen  
[EN 412:1993, prEN ISO 13998:1998]
- 3.13 apron support**  
means by which the apron is supported on the body while the apron is in use  
NOTE Adapted from EN 412:1993, prEN ISO 13998:1998
- 3.13 moyen de fixation du tablier**  
moyen permettant de fixer le tablier au corps lors de son utilisation  
NOTE Adapté de prEN ISO 13998:1998, IEN 412:1993, ANMERKUNG Übernommen von EN 412:1993, prEN ISO 13998:1998
- 3.13 Schürzenhalterung**  
Einrichtung zum Halten der Schürze am Körper beim Tragen der Schürze  
ANMERKUNG Übernommen von EN 412:1993, prEN ISO 13998:1998
- 3.14 arm guard**  
(protection against cuts and stabs) protective device covering the forearm. It may be permanently attached to or held in place by a glove with a special cuff while both are used  
NOTE Adapted from EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000
- 3.14 protège-bras**  
(protection contre les coupures et les coups) dispositif de protection recouvrant l'avant-bras. Il peut être fixé de façon permanente ou maintenu en place à l'aide d'un gant à manchette spéciale si les deux sont utilisés conjointement  
NOTE Adapté de l'EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000.
- 3.14 Armschützer**  
(Schutz gegen Schnitte und Stiche) Schutzeinrichtung, die den Unterarm bedeckt. Diese kann dauerhaft an einem Handschuh mit Spezialstulpe befestigt sein oder durch diesen an Ort und Stelle gehalten werden, während beide benutzt werden  
ANMERKUNG Übernommen von EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000